



0812-04-040-012-072



AGREEMENT
on
INTERNATIONAL SUMMER UNIVERSITY
between
SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY
and
VIENNA UNIVERSITY OF ECONOMICS AND BUSINESS

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education «Saint-Petersburg State University» (hereinafter - Saint-Petersburg University), duly represented by Vice-Rector for Education and Research in Management Valery S. Katkalo, acting on the basis of Proxy №28-21-1 dated January 10, 2012, on the one part,

and

Vienna University of Economics and Business (hereafter - WU), duly represented by Vice-Rector for Research, International Affairs and External Relations Barbara Sporn, acting on the basis University act 2002, Article 22 paragraph 1 on the other part,

hereinafter collectively referred to as Parties,

taking into account fruitful cooperation under the Student Exchange Agreement between the Graduate School of Management, Saint-Petersburg University and WU, dated April 30, 2009,

agreed to continue their academic cooperation and have concluded this Agreement on International Summer University (hereafter - ISU) in year of 2012.

§ 1

1.1. The Parties will conduct ISU in the field of management in year of 2012 in accordance with the rules and regulations set in this Agreement.

§ 2

2.1. Saint-Petersburg University and WU agreed to hold ISU in year 2012 as a joint project of WU and Saint-Petersburg University on the following courses:

2.1.1. Entrepreneurship, Organizational Change and Open Innovations, which takes place from September 03, 2012 till September 14, 2012 at WU, Vienna, Austria. The course is a part of the

3 (third) semester of the curriculum of Master in Management Programs, Saint-Petersburg University.

2.1.2. Global Supply Chain Management, which takes place from September 04, 2012 till September 21, 2012 at Saint-Petersburg University, Saint-Petersburg, Russia. The course is a part of the 3 (third) semester of the curriculum of Master in Management Programs, Saint-Petersburg University.

2.2. The number of students of the ISU should be not more than 25 (twenty five) from each of the Parties.

2.3. The home university will be responsible for the initial selection of students according to the internal regulations of the home university.

2.4. Students will be exempted from paying tuition fees to the host university, but shall pay tuition fees at the home university, if applicable.

2.5. All the expenses related to participation in the ISU in accordance with this Agreement, including visa related expenses, medical insurance expenses, travel expenses as well as accommodation and living costs and any additional expenses connected to the participation in the exchange shall be covered by the exchange student, or by the home university, or by a third party where available.

2.6. All the students should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole period of study.

2.7. The students participating in the ISU shall follow the rules of the host university and the law of the host country.

§ 3

3.1. The Agreement shall become effective on the date that it is signed by the Parties and shall be valid for a period of 1 (one) year, but may be renewed by mutual consent for next period of 1 (one) year. At the completion of 1 (one) year period, the agreement will be renewed automatically unless either party terminates this agreement by giving the other university a six-month prior written notice.

3.2. The Parties can, by mutual written consent, introduce changes and additions to this Agreement in order to improve the effectiveness of cooperation.

3.3. Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is law of the country where the questionable commitment arose.

3.4. Each Party shall not use names and logos of the other Party without its prior written consent, if not related directly to the performance of obligations under the present Agreement, except as provided by law.

3.5. This Agreement is prepared in 4 (four) original copies, 2 (two) in English and 2 (two) in Russian; 1 (one) in English and 1 (one) in Russian for each Party. In the event of divergence the English text shall prevail.

For Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Professional Education
«Saint-Petersburg State University»:

For Vienna University of Economics
and Business:



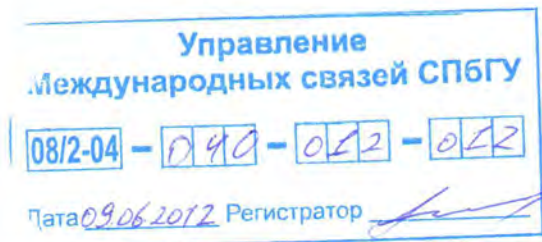
Valery S. Katkalo
Vice-Rector for Education and Research
in Management



Barbara Sporn
Vice-Rector for Research, International Affairs
and External Relations

Date: June 9, 2012

Date: _____





СОГЛАШЕНИЕ
о
МЕЖДУНАРОДНОМ ЛЕТНЕМ УНИВЕРСИТЕТЕ
между
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ
и
ВЕНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ ЭКОНОМИКИ И БИЗНЕСА

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее Санкт-Петербургский государственный университет), в лице Проректора по обеспечению реализации образовательных программ и осуществления научной деятельности по направлениям геология и менеджмент Катякало Валерия Сергеевича, действующего на основании доверенности №28-21-1 от 10.01.2012, с одной стороны,

и

Венский университет экономики и бизнеса (далее - Венский университет), в лице Проректора по научной деятельности, международным отношениям и внешним связям Барбары Спорн, действующей на основании университетского контракта, раздела 22, абзаца 1, с другой стороны,

в дальнейшем вместе именуемые Стороны,

учитывая плодотворное сотрудничество в рамках Договора о студенческих обменах между Высшей школой менеджмента Санкт-Петербургского государственного университета и Венским университетом экономики и бизнеса от 30.04.2009,

договорились продолжить академическое сотрудничество и заключили настоящее Соглашение о проведении совместного Международного летнего университета (далее: Летний университет) в 2012 году.

§ 1

1.1. Стороны будут проводить Летний университет по направлению «Менеджмент» в 2012 году в соответствии с условиями и порядком, определенными настоящим Соглашением.

§ 2

2.1. Санкт-Петербургский государственный университет и Венский университет договорились провести Летний университет в 2012 году в качестве совместного проекта Венского университета и Санкт-Петербургского государственного университета по следующим курсам:

2.1.1. Предпринимательство, организационные изменения и открытые инновации, который будет проходить с 03 по 14 сентября 2012 в Венском университете, Вена, Австрия. Курс является частью учебного плана 3 (третьего) семестра программ магистратуры по направлению «Менеджмент» Санкт-Петербургского государственного университета.

2.1.2. Глобальное управление цепями поставок, который будет проходить с 04 по 21 сентября 2012 в Санкт-Петербургском государственном университете, Санкт-Петербург, Россия. Курс является частью учебного плана 3 (третьего) семестра программ магистратуры по направлению «Менеджмент» Санкт-Петербургского государственного университета.

2.2. Количество студентов Летнего университета должно быть не более 25 (двадцати пяти) от каждой из Сторон.

2.3. Направляющий университет несет ответственность за предварительный отбор студентов. Предполагается, что отобранные студенты должны иметь хорошую академическую успеваемость и высокий уровень владения английского языка.

2.4. Студенты не оплачивают обучение в принимающем университете, но оплачивают его в направляющем университете, если это предусмотрено.

2.5. Все затраты, связанные с участием в Летнем университете в соответствии с этим Соглашением, включая расходы на оформление визы, медицинской страховки, расходы на дорогу, проживание и любые дополнительные расходы, связанные с участием в обмене, будут покрываться студентом, направляющим университетом или третьей стороной, если возможно.

2.6. Все студенты должны иметь медицинскую страховку, действительную на территории страны принимающего университета в течение всего периода пребывания.

2.7. Студенты, участвующие в Летнем университете, должны следовать правилам принимающего университета и законодательству принимающей страны.

§ 3

3.1. Соглашение вступит в силу в день подписания сторонами и будет действительно в течение 1 (одного) года, но может быть продлено по взаимному согласию на следующий период в 1 (один) год. По истечении 1 (одного) года, Соглашение будет продлено автоматически, если другая Сторона не прекратит действие соглашения, предоставив другому университету письменное уведомление за 6 месяцев до этого.

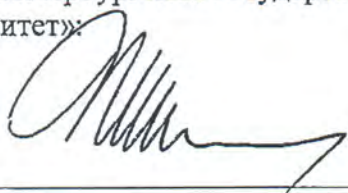
3.2. Стороны могут по взаимному письменному согласию внести изменения и добавления в Соглашение с целью повышения эффективности сотрудничества.

3.3. Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между сторонами. В случае если разногласия не были разрешены путем переговоров, стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.

3.4. Каждая Сторона не должна использовать наименования или логотипы другой Стороны без предварительного письменного согласия, если это не связано напрямую с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, за исключением случаев, предусмотренных законом.

3.5. Настоящее Соглашение составлено в 4 (четырёх) экземплярах, 2 (два) на русском языке и 2 (два) на английском языке, по 1 (одному) экземпляру на русском и одному на английском языке для каждой из Сторон. В случае разночтений приоритетом обладает копия на английском языке.

За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»:



В.С. Каткало

Проректор по обеспечению реализации образовательных программ и осуществления научной деятельности по направлениям геология и менеджмент

Дата:

09.06.2012

За Венский университет экономики и бизнеса:



Барбара Спёрн

Проректор по научной деятельности, международным отношениям и внешним связям

Дата:

